

# 觀塘污水泵房優化工程

## Enhancement Works for Kwun Tong Sewage Pumping Station

為配合未來東九龍發展，渠務署現正為觀塘污水泵房進行優化工程。泵房位置鄰近觀塘繞道及偉業街，工程已於 2017 年年底展開，預計於 2022 年年底完成。此通訊提供最新的工程進度及相關的資訊。

To cater for future development of East Kowloon, the Drainage Services Department (DSD) is carrying out enhancement works at the Kwun Tong Sewage Pumping Station (KTSPS), which is situated near Kwun Tong Bypass and Wai Yip Street. The enhancement works commenced in late 2017 and are scheduled for completion in end 2022. This newsletter provides the latest information on the progress of construction and related information of the project.

### 園景平台的設計

### Design of the Landscaped Deck

泵房上蓋的園景平台是這項工程的重點之一。為打造一個能適合各年齡層及不同需要人士的共融設施，渠務署委托了智樂兒童遊樂協會（智樂）對整個泵房上蓋進行設計。我們會定期與智樂會面，討論園景平台上的主題和佈局，以及提供的遊樂設施與休憩設施等。（內文會對智樂及園景平台的設計理念有更詳盡的介紹）



The landscaped deck is one of the highlights of this project. In order to create an inclusive platform that can accommodate people of all ages and different needs to enjoy, DSD commissioned the Playright Children's Play Association (Playright) to design the landscaped deck. We meet Playright regularly to discuss the theme and layout, as well as the provision of play and recreation facilities on the landscaped deck. (Detailed information about Playright and the design concept of the landscaped deck will be elaborated in the next page)



# 我們的第一次相遇、合作.....

## The 1<sup>st</sup> time we meet, we cooperate.....

### 關於「智樂」：推動屯門公園共融遊樂場的寶貴經驗

#### About 'Playright': The valuable experience of promoting Tuen Mun Park's inclusive playground

2015 年，智樂伙同聯合國兒童基金會香港委員會和香港園境師學會舉辦「共融遊樂空間設計概念比賽」，收集了創新的設計方案。康樂及文化事務署及建築署採納得獎作品，以先導計劃形式於屯門公園試點實踐香港首個共融遊樂場。是次設計更引入兒童的想法，讓兒童全程參與其中，充分體現尊重孩童的精神。



In 2015, Playright teamed up with the Hong Kong Committee for the United Nations Children's Fund and the Hong Kong Institute of Landscape Architects to organize the 'Inclusive Play Space Design Idea Competition' to collect innovative design. The Leisure and Cultural Services Department and the Architectural Services Department adopted the winning entries to establish Hong Kong's first inclusive playground at Tuen Mun Park as a pilot scheme. The design introduces the ideas from the children and allows them to fully participate throughout the process. This demonstrated that children are being respected.

### 於設計中加入社區意見，打造屬於市民的休憩園地

#### Incorporate community's opinions in our design to create an amusement space for the citizens

於是次園景平台設計的討論過程中，渠務署得悉智樂將透過工作坊（詳情見「遊樂空間夢想實踐家」），將大眾的構思融入遊樂空間的設計中，期望可為社區內不同年齡層的受眾帶來合適、好玩兼多元的遊樂體驗。渠務署十分欣賞及認同該理念，更接納智樂的建議，希望在園景平台上的遊樂空間加入孩童的設計。

During the discussion regarding the design of the landscaped deck, DSD understood that Playright will incorporate the public's ideas into the design of the amusement space through workshops (please refers to 'PlaySpace Dream Catchers' for more information),



hoping to bring fun and diverse play experience to different ages in the community. DSD highly appreciates this concept and accepts Playright's suggestion, hoping to integrate children's ideas into the design of the landscaped deck.

### 「遊樂空間夢想實踐家」（由渠務署與智樂兒童遊樂協會合辦）

#### 'PlaySpace Dream Catchers' (Co-organized by DSD and Playright)

##### 項目內容：

- 透過不同系列的工作坊，讓家長認識及了解孩子的遊樂需要
- 讓家長及孩子就遊樂空間表達意見
- 與設計師共議將會建造的遊樂空間

時間：6 月至 8 月

##### Project Description:

- Let parents acknowledge and understand children's need on 'playing' through different series of workshops
- Let parents and children express their opinions on public recreation spaces
- To work with designer on the playspace to be provided

Time: June to August

現正號召有興趣的爸爸媽媽，立即報名參加！

We are now recruiting parents who are interested in the scheme to register!



(此為園景平台模擬圖 This is the photomontage of the landscaped deck)



## 工地的防疫措施 Preventive Measures at Construction Site



◀ 渠務署十分重視工地範圍的整潔與衛生。鑑於新型冠狀病毒於本港蔓延，我們特意加強了工地防護措施。現時，工地所有員工進出時，均須量度體溫。若工友有家人外遊回港並同住，亦須即時在家進行隔離，以減低疾病在地盤傳播的風險。

The Drainage Services Department put high emphasis on the tidiness and hygiene of the construction site. In view of the outbreak of COVID-19 in Hong Kong, we have strengthened the preventive measures at site. All site staff are required to check their body temperature when entering and leaving the site. If any site staff have family member returned from overseas living with them, they are also required to quarantine at home to reduce the risk of disease transmission.



▶ 左圖為最新的工地範圍鳥瞰圖。

The aerial photo on the left shows the latest general view of the construction site.

聯絡我們 *Contact Us*

合約編號 <b>Contract No.</b>	DC/2017/05
承建商 <b>Contractor</b>	 中國地質工程集團有限公司 China Geo-Engineering Corporation
工程諮詢熱線 <b>Project Hotline</b>	6466 2466
電郵 <b>Email</b>	pro@dc201705.com.hk
工程顧問 <b>Consultants</b>	 阿特金斯顧問有限公司 Atkins China Limited